

约伯记第六章译文对照

【伯六 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「于是约伯回答说：」

〔现代译本〕「于是约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

【伯六 2】

〔和合本〕「“惟愿我的烦恼称一称，我一切的灾害放在天平里，」

〔吕振中译〕「『哦，愿我的苦恼被称一称，我的灾害也同放于天平。』」

〔新译本〕「“但愿称称我的烦恼，把我的灾害一起放在天平上。』」

〔现代译本〕「但愿有人把我的灾难秤一秤，有人把我的愁烦放在天平上；」

〔当代译本〕「“巴不得有人能衡量一下我的烦恼和痛苦，」

〔文理本〕「惟愿权我之忧、衡我之难、」

〔思高译本〕「恨不得有人衡量衡量我的痛苦，把我所受的灾祸一起放在天秤上!」

〔牧灵译本〕「如果我的痛苦能够衡量，如果把我的不幸放在天平上，」

【伯六 3】

〔和合本〕「现今都比海沙更重，所以我的言语急躁。」

〔吕振中译〕「那就比海沙更重了；因此我的话卤莽急躁。」

〔新译本〕「现在这些都比海沙更重，所以我冒失发言。」

〔现代译本〕「它们比海滩上的沙还要重；因此，不必因我的话粗鲁而见怪。」

〔当代译本〕「它们比海沙还要重啊！也是因为这个原因，我说话才会变得这样急躁。」

〔文理本〕「较诸海沙尤重、故我言词造次、」

〔思高译本〕「它们重过海岸的沙粒，难怪我出言冒失。」

〔牧灵译本〕「它们将重过海滩上的沙粒，为此我才出言不逊。」

【伯六 4】

〔和合本〕「因全能者的箭射入我身，其毒，我的灵喝尽了； 神的惊吓摆阵攻击我。」

〔吕振中译〕「因为全能者的箭刺着我，其毒素我的灵都喝尽了；神的恐吓列阵攻击我。」

〔新译本〕「因为全能者的箭射中我，我的灵喝尽了箭的毒液， 神的惊吓排阵攻击我。」

〔现代译本〕「全能的神用箭射中我；箭头的毒液流遍我全身。神用各种恐怖的灾难击打我。」

〔当代译本〕「主的箭射中了我，这些毒箭射穿了我的心。祂安排一切恐惧接二连三地来攻击我。」

〔文理本〕「全能者之矢、入于我躬、我神饮其毒、神之威烈、列陈攻我、」

〔思高译本〕「因为全能者的箭射中了我，我的心灵喝尽它们的毒汁，天主的恐吓列阵攻击我。」

〔牧灵译本〕「全能者的箭射中了我，我的灵魂浸透了它的毒液。我的心在天主的恐吓面前失落。」

【伯六 5】

〔和合本〕「野驴有草岂能叫唤？牛有料岂能吼叫？」

〔吕振中译〕「野驴有草枝、哪能叫唤？牛有草料、哪能吼叫呢？」

〔新译本〕「野驴有草料还会哀鸣吗？牛有饲料还会穷叫吗？」

〔现代译本〕「野驴有了青草就满足；牛有了草料就不出声。」

〔当代译本〕「(5~7 节) 野驴哀鸣，只因为没有草吃；有饲料吃的牛自然不会鸣叫。食物如果没有盐，又怎能吃呢？未经煮过的蛋白是多么的乏味！我看见它就食欲全消了。」

〔文理本〕「野驴有薪岂呼乎、牛有刍岂鸣乎、」

〔思高译本〕「野驴有青草，难道还嘶叫？牛对着草料，难道还吼鸣？」

〔牧灵译本〕「野驴对着青草，怎会嘶叫？牛对着草料，怎会低吼？」

【伯六 6】

〔和合本〕「物淡而无盐岂可吃吗？蛋白有什么滋味呢？」

〔吕振中译〕「物淡不用盐、岂可吃呢？马齿苋的汁有甚么滋味？」

〔新译本〕「淡而无盐的食物有甚么好吃呢？蛋白有甚么味道呢？」

〔现代译本〕「可是，没有味道、没有盐的食物谁吃呢？蛋白又有甚么滋味呢？」

〔当代译本〕「(5~7 节) 野驴哀鸣，只因为没有草吃；有饲料吃的牛自然不会鸣叫。食物如果没有盐，又怎能吃呢？未经煮过的蛋白是多么的乏味！我看见它就食欲全消了。」

〔文理本〕「物淡无盐可食乎、蛋白有味乎、」

〔思高译本〕「淡而无盐的食物，岂能下咽？蛋白能有什么滋味？」

〔牧灵译本〕「无盐的食品怎会有味道？蛋白又能有什么滋味？」

【伯六 7】

〔和合本〕「看为可厌的食物，我心不肯挨近。」

〔吕振中译〕「我的胃口不肯挨着：这些苦难像我的食物中令人作呕的成分。」

〔新译本〕「这些使我恶心的食物，我必不肯尝。」

〔现代译本〕「我对这样的食物毫无胃口，吃下去使我恶心。」

〔当代译本〕「(5~7 节) 野驴哀鸣，只因为没有草吃；有饲料吃的牛自然不会鸣叫。食物如果没有盐，又怎能吃呢？未经煮过的蛋白是多么的乏味！我看见它就食欲全消了。」

〔文理本〕「此事乃如可厌之食、我灵弗受之、」

〔思高译本〕「这使我厌恶的食物，我实不愿沾唇。」

〔牧灵译本〕「一切都如此无味，我实在是厌倦了我的面包。」

【伯六 8】

〔和合本〕「惟愿我得着所求的，愿 神赐我所切望的；」

〔吕振中译〕「『哦，愿我所求的我可以得着；我所切望的愿神赐给我！』」

〔新译本〕「但愿我得着我所祈求的，愿 神赐我所盼望的。」

〔现代译本〕「神为甚么不照我祈求的赐给我？他为甚么不听我的祷告？」

〔当代译本〕「(8~9 节) 啊，但愿神会把我最切望得到的东西赐给我，就是让我死在祂的手下，脱离祂的‘肘’，免除痛苦。」

〔文理本〕「惟愿得我所求、神赐我所望、」

〔思高译本〕「惟愿我的祈求实现，愿天主成全我的希望！」

〔牧灵译本〕「愿我得到我所祈求的，愿天主把我祈求的恩赏给我——」

【伯六 9】

〔和合本〕「就是愿神把我压碎，伸手将我剪除。」

〔吕振中译〕「愿神喜欢把我压碎，但愿他松手将我剪掉。」

〔新译本〕「愿他乐意把我压碎，愿他放手把我剪除。」

〔现代译本〕「但愿他把我杀了！但愿他把我压碎！」

〔当代译本〕「(8~9 节) 啊，但愿神会把我最切望得到的东西赐给我，就是让我死在祂的手下，脱离祂的‘肘’，免除痛苦。」

〔文理本〕「即其乐意压我、伸手绝我、」

〔思高译本〕「愿天主击毁我，松手使我消灭！」

〔牧灵译本〕「但愿他毁灭我！愿他出手把我击倒。」

【伯六 10】

〔和合本〕「我因没有违弃那圣者的言语，就仍以此为安慰，在不止息的痛苦中还可踊跃。」

〔吕振中译〕「这仍可使我受安慰；在冷酷无情的痛苦中我还可以欢跃；因为我没有埋没那圣者说的话。」

〔新译本〕「这样，我们得安慰，在无情的痛苦之中我还可以欢跃，因为我没有否认那圣者的言语。」

〔现代译本〕「尽管我目前有深重的痛苦，只要晓得他要消灭我，我也将欢喜雀跃。我知道神是神圣的；我从来不敢违背他的命令。」

〔当代译本〕「我虽在无休止的痛苦中，仍然感到安慰，因为我并没有违背神的话语。」

〔文理本〕「我则尚有慰藉、纵罹无己之苦、犹可踊跃、因我未违圣者之言、」

〔思高译本〕「这样，我仍有安慰，在凄惨的痛苦中，仍然喜悦，因为我没有违犯圣者的教训。」

〔牧灵译本〕「这至少使我感到安慰，在无限悲惨中仍有喜悦，因为我没有违背圣者的教诲。」

【伯六 11】

〔和合本〕「我有什么气力使我省候？我有什么结局使我省耐？」

〔吕振中译〕「我有甚么力气、使我仍省候呢？我的结局能怎样、使我仍省耐呢？」

〔新译本〕「我有甚么力量使我省候呢？我的结局是甚么好叫我省耐呢？」

〔现代译本〕「我究竟有甚么力量好活下去？既然毫无盼望，为甚么还活下去？」

〔当代译本〕「我的力量为甚么还要继续支持我的生命呢？我怎能省耐至死呢？」

〔文理本〕「我力若何、尚可待乎、我终若何、尚可忍乎、」

〔思高译本〕「我有什么力量使我省待，有什么结局使我拖延生命？」

〔牧灵译本〕「我已没有力量继续等待，我还有什么可期盼的？」

【伯六 12】

〔和合本〕「我的气力岂是石头的气力？我的肉身岂是铜的呢？」

〔吕振中译〕「我的力气难道是石头的力气？我的肉身难道是铜的么？」

〔新译本〕「我的气力是石头一样吗？我的肉身是铜的吗？」

〔现代译本〕「难道我是石头造成的？难道我的身体是铁打的？」

〔当代译本〕「难道我是像石头一样，毫无感觉的吗？难道我的肉是铜造的吗？」

〔文理本〕「我力岂石之力乎、我体岂铜乎、」

〔思高译本〕「我的力量岂有岩石之坚？我的肉身岂是铜制的？」

〔牧灵译本〕「我的力量哪有石头坚实，我的肉躯也不是青铜铸成。」

【伯六 13】

〔和合本〕「在我岂不是毫无帮助吗？智慧岂不是从我心中赶出净尽吗？」

〔吕振中译〕「哎，我自己里面真是毫无助力呀；谋略的成功都从我身上被中赶走了。」

〔新译本〕「我里面不是无能自助吗？见识不是离我而去吗？」

〔现代译本〕「我一点自救的力量都没有；我没有可求援的地方。」

〔当代译本〕「我是彻底的无助，没有任何的希望。」

〔文理本〕「我中非无辅助乎、我智非尽屏除乎、」

〔思高译本〕「在我内还能找到什么作援助？任何扶助岂不都远离了我？」

〔*牧灵译本*〕「我无力自救，所有扶助都远离了我。」

【伯六 14】

〔*和合本*〕「那将要灰心、离弃全能者、不敬畏 神的人，他的朋友当以慈爱待他。」

〔*吕振中译*〕「『不以慈爱待朋友的、是撇弃敬畏全能者的心。』」

〔*新译本*〕「朋友应该怜悯灰心的人，因为他舍弃了对全能者的敬畏。」

〔*现代译本*〕「不管我是不是已经离弃了全能的神，在这样的患难中，我需要忠心的朋友。」

〔*当代译本*〕「我们应该对在绝望中的朋友仁慈一点，但你们却把罪都推在我身上，一点都没有敬畏神。」

〔*文理本*〕「人将颓败、失其对全能者之寅畏、其友宜矜恤之、」

〔*思高译本*〕「谁不怜悯自己的友人，就是放弃了敬畏天主之心。」

〔*牧灵译本*〕「人要怜悯遇难的朋友，尽管他已远离天主。」

【伯六 15】

〔*和合本*〕「我的弟兄诡诈，好像溪水，又像溪水流干的河道。」

〔*吕振中译*〕「我的弟兄浮躁无恒像溪水，像溪水流过的河床。」

〔*新译本*〕「我的兄弟诡诈像干涸的溪流，又像流干的溪水；」

〔*现代译本*〕「但朋友们哪，你们像溪水一样靠不住，久旱不雨就干涸了。」

〔*当代译本*〕「(15~18 节) 朋友，你们简直难以信赖，就像一条小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它却干涸了；在旅客绕道来寻找水源的时候，它却是涓滴全无，以致他们都渴死在荒地之上。」

〔*文理本*〕「我昆弟行诈伪、如溪之竭、如涧之涸、」

〔*思高译本*〕「我的兄弟们诡诈有如溪水，有如水过即干的河床。」

〔*牧灵译本*〕「我的兄弟们却都变化无常，有如溪水，又如水过即干的河床。」

【伯六 16】

〔*和合本*〕「这河，因结冰发黑，有雪藏在其中；」

〔*吕振中译*〕「这溪水因结冰而溷浊，有雪藏于其中。」

〔*新译本*〕「水流因冰块融化而混浊，有雪隐藏在其中。」

〔*现代译本*〕「溪流因结冰而混浊，被冰雪塞住了；」

〔*当代译本*〕「(15~18 节) 朋友，你们简直难以信赖，就像一条小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它却干涸了；在旅客绕道来寻找水源的时候，它却是涓滴全无，以致他们都渴死在荒地之上。」

〔*文理本*〕「初因凝冰而闇、雪藏其中、」

〔*思高译本*〕「溪水因结冰而混浊，积雪掩盖在其上；」

〔*牧灵译本*〕「溪水因结冰而混浊，上面覆满积雪。」

【伯六 17】

〔和合本〕「天气渐暖，就随时消化；日头炎热，便从原处干涸。」

〔吕振中译〕「几时被晒暖，溪水就化没了；炎热时、溪水便从原处干涸了。」

〔新译本〕「天气一暖溪水就消失，气候一热就干涸。」

〔现代译本〕「到炎热时，冰雪消失，河床赤裸干涸。」

〔当代译本〕「(15~18 节) 朋友，你们简直难以信赖，就像一条小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它却干涸了；在旅客绕道来寻找水源的时候，它却是涓滴全无，以致他们都渴死在荒地之上。」

〔文理本〕「至暖则消、既暑则干、」

〔思高译本〕「季节一温暖，溪水即竭，天气一炎热，河床即干。」

〔牧灵译本〕「可是天气暖和了，溪水便都干涸，天气一热，河床即干。」

【伯六 18】

〔和合本〕「结伴的客旅离弃大道，顺河偏行，到荒野之地死亡。」

〔吕振中译〕「结伴的行人顺河扭转了路，上到荒芜之地就死去。」

〔新译本〕「商队顺溪而行，结果偏离原道，走到荒野之地而死亡。」

〔现代译本〕「商队因寻找水源而失散；他们在荒野迷失、死亡。」

〔当代译本〕「(15~18 节) 朋友，你们简直难以信赖，就像一条小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它却干涸了；在旅客绕道来寻找水源的时候，它却是涓滴全无，以致他们都渴死在荒地之上。」

〔文理本〕「沿溪而行之旅、迂道入野而死、」

〔思高译本〕「商队离开大道，走入荒野，因而丧命。」

〔牧灵译本〕「商队离开大道，走入荒野，因而丧命。」

【伯六 19】

〔和合本〕「提玛结伴的客旅瞻望，示巴同伙的人等候。」

〔吕振中译〕「提玛结伴的行人瞻望着，示巴旅行的同伙痴等着。」

〔新译本〕「提玛的商队瞻望溪水，示巴的客旅等候水流。」

〔现代译本〕「示巴的商队搜索；提玛的客旅瞻望。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 提玛和示巴的旅客在那小溪旁停下来要补充食水，但他们的希望都成为泡影。同样地，我对你们也大失所望。你们看见我这个样子，就都怕了我，置我于不顾，竟没有一个愿意帮助我。」

〔文理本〕「提玛之行旅望之、示巴之群侣企之、」

〔思高译本〕「特玛的商队观望，舍巴的客旅期待，」

〔牧灵译本〕「特玛的商队寻找，商巴的商队期待，」

【伯六 20】

〔和合本〕「他们因失了盼望就抱愧，来到那里便蒙羞。」

〔吕振中译〕「他们因所瞻望的而失望，到了那里便周章狼狈。」

〔新译本〕「他们失望，因为所盼望的落了空；他们到达那里就灰心。」

〔现代译本〕「他们的梦想消逝；他们只找到那干涸的河道。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 提玛和示巴的旅客在那小溪旁停下来要补充食水，但他们的希望都成为泡影。同样地，我对你们也大失所望。你们看见我这个样子，就都怕了我，置我于不顾，竟没有一个愿意帮助我。」

〔文理本〕「失所望则抱愧、至其地则蒙羞、」

〔思高译本〕「但他们的希望落了空，他们不管到了那里，必狼狈不堪。」

〔牧灵译本〕「可是他们的希望落空。失望地到达那里。」

【伯六 21】

〔和合本〕「现在你们正是这样，看见惊吓的事便惧怕。」

〔吕振中译〕「现在你们对于我（传统：不）正是这样；你们看见可怕的事便惧怕。」

〔新译本〕「现在你们就是这样，看见我的灾难就害怕。」

〔现代译本〕「对我来说，你们正像这河道；你们看见了我的情况便惊慌退缩。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 提玛和示巴的旅客在那小溪旁停下来要补充食水，但他们的希望都成为泡影。同样地，我对你们也大失所望。你们看见我这个样子，就都怕了我，置我于不顾，竟没有一个愿意帮助我。」

〔文理本〕「尔曹亦然、见彼威烈、则恐惧焉、」

〔思高译本〕「现今你们待我也是一样：看见了我，就惊惶失措。」

〔牧灵译本〕「你们今天对我也是如此，看见我就惊惶失措。」

【伯六 22】

〔和合本〕「我岂说，请你们供给我，从你们的财物中送礼物给我？」

〔吕振中译〕「我何曾说：“请供给我”？或说：“从你们的财力中送私礼给我”呢？」

〔新译本〕「难道我说过“请供给我”，或说“取你们的财物馈赠我”吗？」

〔现代译本〕「我何尝向你们索取馈赠，要你们为我的缘故贿赂？」

〔当代译本〕「为甚么要这样对待我呢？我以前曾向你们要求过甚么吗？讨过你们一分礼物吗？」

〔文理本〕「我岂云供我、或以物馈我、」

〔思高译本〕「难道我说过：“请送我礼物！把你们的财产送我一分？”」

〔牧灵译本〕「我可曾向你们祈求过什么？我何曾说过：“把你们的家财送我一份；」

【伯六 23】

〔和合本〕「岂说，拯救我脱离敌人的手吗？救赎我脱离强暴人的手吗？」

〔吕振中译〕「我何曾说：“请搭救我脱离敌人的手”？或说：“请赎救我脱离强横人的手”呢？」

〔新译本〕「或我说过‘救我脱离敌人的手’，或说‘赎我脱离强暴人的手’吗？」

〔现代译本〕「或要求救我脱离强敌的手，赎我脱离残暴者的专横？」

〔当代译本〕「乞求过你们来帮忙吗？」

〔文理本〕「岂云援我于敌手、赎我于虐人、」

〔思高译本〕「救我摆脱仇人的权势，赎我脱离残暴者的掌握？」」

〔牧灵译本〕「救我摆脱仇敌，把我从独裁者手中解救出来。」」

【伯六 24】

〔和合本〕「“请你们教导我，我便不作声，使我明白在何事上有错。”」

〔吕振中译〕「『请指教我，我便不作声；使我明白我甚么事有错。』」

〔新译本〕「请指教，我就默不作声；请指示，我有甚么过错。」

〔现代译本〕「好吧，请指教我，我会安静地聆听；使我了解自己的错误。」

〔当代译本〕「我所求的只是一个合理的答复，倘若能叫我心悦诚服，我自然就会闭口不言。告诉我，我究竟做错了甚么？」

〔文理本〕「请尔训诲、我则缄口、且使我知、何事有过、」

〔思高译本〕「请教训我！我必静听。我有什么错，请指示我！」

〔牧灵译本〕「教训我吧，我必静听；我有什么错误，请指正我。」

【伯六 25】

〔和合本〕「正直的言语力量何其大！但你们责备，是责备什么呢？」

〔吕振中译〕「正直的劝言多么甜美阿！但你们的责备是责备些甚么？」

〔新译本〕「正直的言语多么有力！但你们的责备究竟责备甚么呢？」

〔现代译本〕「公正的言语使人信服；可是你们的议论简直荒谬。」

〔当代译本〕（25~26节）“本来说实话是最好不过的，但你们的指责却毫无事实根据，难道你们就是为了我在绝望中呻吟几句，就来谴责我吗？」

〔文理本〕「正言之力何其大、惟尔之谴、何所谴耶、」

〔思高译本〕「正义的言词是多么甘美！但你们的责斥是指摘什么？」

〔牧灵译本〕「忠言是多么甘美！可你们的指责又指出了什么？」

【伯六 26】

〔和合本〕「绝望人的讲论既然如风，你们还想要驳正言语吗？」

〔吕振中译〕「你们想要“驳正”人的言论么？但绝望人说的话正是给风吹的呢。」

〔新译本〕「绝望人的话不过是风，你们还想批判吗？」

〔现代译本〕「你们以为我所说的都是空谈；那么，为甚么要回答我这些绝望的话呢？」

〔当代译本〕「(25~26 节) “本来说实话是最好不过的，但你们的指责却毫无事实根据，难道你们就是为了我在绝望中呻吟几句，就来谴责我吗？」

〔文理本〕「尔欲谴言词乎、不知绝望之人、其论如风、」

〔思高译本〕「你们岂能只在言词上吹毛求疵？以绝望者的话当耳边风？」

〔牧灵译本〕「忠言是多么甘美！可你们的指责又指出了什么？」

【伯六 27】

〔和合本〕「你们想为孤儿拈阄，以朋友当货物。」

〔吕振中译〕「你们竟要拈阄得孤儿，竟要拿朋友当货物阿！」

〔新译本〕「你们竟抽签得孤儿，拿朋友当货物。」

〔现代译本〕「你们竟然掷骰下注，要取孤儿为奴，想以出卖亲密的朋友致富。」

〔当代译本〕「你们这样做，好比伤害无依的孤儿，又像出卖自己的朋友。」

〔文理本〕「尔欲为孤子而探阄、以友朋为贸易、」

〔思高译本〕「你们只想对孤儿掷骰下注，以你们的朋友作商品。」

〔牧灵译本〕「你们难道只想对孤儿投下赌注，把朋友当作商品出卖？」

【伯六 28】

〔和合本〕「“现在请你们看看我，我决不当面说谎。」

〔吕振中译〕「『现在呢、请正面看我；我决不当面撒谎。』」

〔新译本〕「现在请你们看看我，我绝不当你们的面撒谎。」

〔现代译本〕「你们看看我，我不当你们的面撒谎。」

〔当代译本〕「看看我！我在你们面前撒过谎吗？」

〔文理本〕「请尔观我、必不靦面言诳、」

〔思高译本〕「现今请你们注视我，在你们注视之下，我决不说谎。」

〔牧灵译本〕「现在来认真地看看吧！我会对你们坦诚无欺。」

【伯六 29】

〔和合本〕「请你们转意，不要不公；请再转意，我的事有理。」

〔吕振中译〕「请回转吧；不可不公道阿；还请回转吧；我还理直气壮呢。」

〔新译本〕「请转意，不要不公道；请再转意，我还有道理在。」

〔现代译本〕「你们再仔细想一想，不可这样不公平；再想一想，因我正直无伪。」

〔当代译本〕「请你们公平一点吧！不要再说我有罪了，因为我是正直的。」

〔文理本〕「请尔转意、勿为不义、其复转意、我事乃义、」

〔思高译本〕「请你们再想一下，不要不公；请你们三思，我的正义仍然存在！」

〔牧灵译本〕「仔细想想，不要对我不公；慎重考虑一下，我的话是否有理？」

【伯六 30】

(和合本)「我的舌上，岂有不义吗？我的口里岂不辨奸恶吗？」

(吕振中译)「我的舌头哪里有什么不对呢？我的上膛不能辨明灾害么？」

(新译本)「我的舌上有不义吗？我的口不能辨别灾害吗？」

(现代译本)「然而，你们以为我在撒谎，以为我不晓得分辨是非。」

(当代译本)「我会是非不分吗？如果我真的犯了罪，我会不承认吗？」

(文理本)「我舌有不义乎、我口不辨邪恶乎、」

(思高译本)「我的唇舌上岂有不义？我的口腔难道不辨邪正？」

(牧灵译本)「我唇舌所吐的岂有不忠，难道我的口不辨是非？」